



世界文學名著欣賞大典

小說

8



葛爾賓斯
法朗士
顯克維支
蓋博
威斯特
阿米西斯

史鐸克
密克薩斯
傑可森
海斯曼
哈里斯
史特林堡
朱艾特
羅遜
貝拉米
赫恩
瓦佐夫
莫泊桑
史蒂文生

蒲爾傑
莫爾
培基
霍伊
許內那
哈格
弗烈德瑞
王爾德
龐多必丹
蘇德曼

小說

8



著名學文界世

典大賞欣

71.1.0489

.810107.20

世界文學名著欣賞大典 小說 第八冊

編譯者 聯經出版事業公司編輯部

發行人 王 必 成

出版者 聯經出版事業公司

臺北市忠孝東路四段五五五號

電話：七六〇一六—二三一七

郵 掛：一〇〇五五九號

行政院新聞局登記證局版臺業字〇一三〇號

保有版權・翻印必究

中華民國七十一年一月初版

定價：平裝本二一〇元
精裝本二五〇元

例凡輯編

編輯凡例

一、世界文學，浩如煙海，本大典就文學史上公認的經典作品，用最簡明方式，作全面及系統的介紹。一般讀者可不因語文隔閡，認識世界文學的全貌，進而直接閱讀原著；文學研究者，也可以將本大典當作備忘或查檢用的參考書。

二、本大典共收近一千位作家（二十八位佚名）的作品二千餘種，止於西元一九五〇年代；偉大性與知名度兼顧，傳統與近代並重，東方和西方兩全。現代部份，將續纂補編。

三、我國文學遺產豐盛，自成體系，本大典均未收錄，將另編「中國文學名著欣賞大典」，繼本大典之後印行。

四、本大典依文學體裁分爲：詩歌、戲劇、小說、散文四大類；散文詩、哲理詩、格言、警句，均歸入詩歌類；詩劇、歌劇，均歸入戲劇類；神話、寓言、故事，均歸入小說類；傳記、遊記及思想性、評論性作品，均歸入散文類。

五、本大典所收各類作品，依作者生年、作品出版先後爲

序，每部作品的介紹，包括：作者生平、主要作品、參考書目、作品類型、情節類型、作品評介、主要人物與內容梗概等節。

六、本大典的編寫，文字力求現代化，譯名順乎俗成，概予統一。主要參考書有：

Masterpieces of World Literature in Digest Form, edited by
Frank N. Magill.

Encyclopedia of World Authors, edited by Frank N. Magill.

Twentieth Century Authors, edited by S. R. Kunitz & Vinetz Colby
Encyclopedia of World Literature in 20th Century.

European Authors 1000-1900.

七、本大典收錄的作品，凡已有中文譯本，均一一註明譯者及出版者列在各類之後，作為附錄，並編製作者索引、作品索引，便利讀者查檢。

目錄

葛爾賈斯 Benito Pérez Galdós	
沙拉格撒城.....	一
唐娜·派費塔.....	八
芬裘娜塔和哈辛姐.....	一一
安琪爾·格拉.....	一五
法朗士 Anatole France	
伯那的過失.....	一九
傑克·曼尼瑞爾.....	二八
企鵝島.....	三三
渴盼的衆神.....	三七
天使之反叛.....	四二
蓋博 George Washington Cable	
格蘭迪辛家族.....	四六

顯克維支 Henryk Sienkiewicz	劍與火.....	五三
威斯特考特 Edward Noyes Westcott	君往何處.....	六一
大衛・哈倫.....		六五
阿米西斯 Edmondo De Amicis		七〇
教師的羅曼史.....		七六
史鐸克 Bram Stoker		八二
吸血魔王德烈古拉.....		八九
密克薩斯 Kálmán Mikszáth		九五
聖彼得的傘.....		一〇二
傑可森 Jens Peter Jacobsen		一〇六
尼爾斯・萊恩.....		一一三
海斯曼 Joris Karl Huysmans		一二〇
事與願違.....		一二三
低處.....		一二六
哈里斯 Joel Chandler Harris		一三〇
雷穆斯大叔故事集.....		一三三
史特林堡 August Strindberg		一三六
紅屋.....		一三九

朱文特 Sarah Orne Jewett

袖費文鎖.....一二四

鄉村醫生.....一三三

針樅之鄉.....一三六

羅拔 Pierre Loti

冰島漁夫.....一四〇

貝拉米 Edward Bellamy

回顧.....一四六

赫恩 Lafcadio Hearn

奇塔.....一五三

約瑪.....一六一

瓦佐夫 Ivan Vazov

軛.....一六五

莫泊桑 Guy de Maupassant

她的一生.....一七一

漂亮的朋友.....一八〇

歐里奧山.....一八四

史蒂文生 Robert Louis Stevenson

金銀島.....一八九

化身醫生.....一九八

綁架.....	101
黑箭.....	106
伯蘭崔之主.....	111
法利薩之演.....	115
莫爾 George Moore	
依絲特·華特斯.....	120
蒲爾傑 Paul Bourget	
弟子.....	128
培基 Thomas Nelson Page	
馬西·強.....	136
霍伊 Edgar Watson Howe	
一個鄉下小鎮的故事.....	142
許茨那 Olive Schreiner	
非洲農莊的故事.....	147
哈格 Henry Rider Haggard	
所羅門王寶藏.....	153
洞窟女王.....	161
弗烈德瑞 Harold Frederic	
心向南方的北佬.....	166
索朗·威爾的受罰.....	173

王爾德 Oscar Wilde

格雷的畫像.....二七七

龐多必丹 Henrik Pontoppidan

樂士.....二八七

蘇德曼 Hermann Sudermann

丹姆·卡麗.....二九三

羣歌之歌.....三〇一

沙拉格撒城

Saragossa

作品類型 小說

情節類型 歷史傳奇

時間 西元一八〇八年—一八〇九年

地點 西班牙

初版日期 西元一八七四年

作者 葛爾賓斯 Benito Pérez Galdós

生 西元一八四三年五月十日 加納利羣島，拉斯帕馬市

歿 西元一九二〇年一月四日 西班牙，馬德里

地區主義在西班牙小說中盛行是因為西班牙各省界限分明，加上往來交通不便，所以每個小說家也就專精於描寫自己的家鄉，或是一個特定的區域，但西元一八四三年五月十日生於加納利羣島拉斯帕馬市的班尼多·皮瑞茲·葛爾賓斯却有慧眼可綜觀全國。他在加納利羣島上英文學校的環境或可解釋何以在許多

社會問題上他與其他西班牙人的觀點却不相同。

二十歲時葛爾寶斯被送到馬德里去學習法律，但是書本令他厭煩；他喜歡人們。他發覺寫東西可以賺錢自給，於是開始試寫劇本和短篇小說。他的第一本長篇小說從一八六七年開始寫，到一八七〇年方才出版。從這時到一九一八年，他寫了七十七篇小說及二十一個劇本。他最大的成功在小說上。由於他相信虛構人物的行為和講話應該和真人一樣，他變成現代西班牙小說之父及其最偉大的執業者，唯有他的朋友柏瑞達可以和他競爭這頭銜。然而，他的寫實只在於他是不忘美是必要的。

到巴黎去旅行時，他熟識了巴爾札克的小說，這決定了葛爾寶斯在小說中重寫西班牙十九世紀的歷史。一八七三年，「國事紀要」的第一卷，「棉襖裏」(Tetafagar)出現，寫的是有關一八〇五年的海戰。兩年內他又完成第一單元的十卷，寫到一八二二年阿拉庇利斯之戰止，還包括了第十一卷所寫沙拉格撒城的公民英勇抵抗法國人的事蹟。第二單元的十卷包括到一八三四年為止的事件，在此後四年完成。之後，葛爾寶斯放棄了這計劃有二十年。一八九八年他又重新寫起來，這次不眠不休狂熱的寫，直到一九一二年他失明後無法仔細參閱各種資料為止。斯時他已完成四十六個單元，包括西班牙七十年的歷史，並按葛倫·巴爾教授所編字典所紀交織入一千兩百四十三個人的壯觀事蹟。

在他自稱為「第一時代的小說」中，有三部是他最好的作品。他在「唐娜·派費塔」中探討教權問題，「榮光」中探討宗教偏見，這些主題在一八七九年寫的「里昂·若區一家」(The Family of Leon Roch)中也加以處理。此一時期還有一本「瑪莉昂內拉」，寫一位貌醜的孤女，在一位瞎眼男孩將她理想化後恢復視力的悲劇，被認為是西班牙最好的感傷小說。

葛爾寶斯其餘的作品——他的「當代小說」主題則是社會和倫理，包括偉大而篇幅甚長的「芬裘娜塔和哈辛姐」，表達他認為西班牙的希望在下層人民的看法；「同情」(一八九七)是另一本關於低下層的小說，中心人物是位基督式的牧師。

寫了許多小說後，葛爾寶斯發現劇本若是寫的成功，要比寫書賺錢多，因此把自己的幾部小說予以戲劇化，寫成劇本。他的目標是想修正當時流行的誇張劇情與不自然的對話，然而，由於他缺乏基本的戲劇感以及舞臺感觸，他的劇本只有很少幾個得到成功，其中最好的恐怕是「祖父」了。

一八九七年他接受邀請成為「西班牙皇家學會」會員，這項榮譽早先曾被拒絕過。他也從事政治，進入國會成為改革派代表，反對腐敗的君主政體及其支持者。做為聯合黨的主席，他寫文章、搞運動，直到目盲才停止他的政治活動。有一段時間他靠口述繼續寫作了一些劇本和小說，但這時其他的作家已吸引了大眾的愛好。政治上的敵意，經濟情況的困擾，以及他從未結婚的事實，使他的生命末期頗為淒涼寂寞。他一九二〇年一月四日死於馬德里。

從他的許多小說中，就算是為了經濟需要才寫的也好，葛爾寶斯都顯露出撼人的創造力和對人們的瞭解，特別是馬德里，他終身都在它的街上徜徉躑躅。他是民族精神的詮釋者，雖然他的傳道有時成為文章的敗筆，他仍可說是十九世紀西班牙的傑出小說家。

主要作品

- 小說 沙拉格撒城 Saragossa 一八七四年
唐娜·派費塔 Doña Perfecta 一八七六年
榮光 Gloria 一八七六—一八七七年
瑪莉昂內拉 Marianela 一八七八年
芬裘娜塔和哈辛姐 Fortunata and Jacinta 一八八六—一八八七年
安琪爾·格拉 Angel Guerra 一八九〇—一八九一年
國事紀要 Episodios nacionales (National Episodes) 一八七二—一九二二年

劇本 屋中瘋婦 *La loca de la casa* (The Mad Woman in the House) 一八九三年

依萊克特拉 *Electra* 一九〇〇年

馬利烏恰 *Mariucha* 一九〇三年

祖父 *El abuelo* (The Grandfather) 一九〇四年

參考書目

研究——

哥德堡，變遷的戲劇 (Isaac Goldberg, "The Drama of Transition," 1922)

馬達利亞嘎，西班牙的天才 (Salvador de Madariaga, "The Genius of Spain," 1923)

華爾頓，葛爾賓斯和西班牙十九世紀小說 (L. B. Walton, "Pérez Galdós and the Spain Novel of the Nineteenth Century," 1927)

柏寇維茲，葛爾賓斯：西班牙的自由十字軍 (H. C. Berkowitz, "Pérez Galdós: Spanish Liberal Crusader," 1948)

巴蒂生，葛爾賓斯和創作過程 (W. T. Pattison, "Benito Galdós and the Creative Process," 1954)

• 郭嘉玲 •

評 介

「沙拉格撒城」是葛爾賓斯一系列歷史小說中的一部，故事背景都是西班牙和法國拿破崙作戰的時代。書中沙拉格撒城二度被圍，而西軍死守不屈的情節，是西班牙愛國心強烈的一個歷史證據。由於情節戲劇化以及描述圍城

的細膩，一些評論家因此把這本書和托爾斯泰以及左拉的佳作同列一起。

主要人物

約瑟·德·蒙托利亞 西班牙愛國份子

奧古斯丁·德·蒙托利亞 約瑟的兒子

亞拉塞利 奧古斯丁的朋友

肯迪歐拉 守財奴

瑪莉桂拉 肯迪歐拉的女兒

內容梗概

一八〇八年，從六月中到八月中，拿破崙的軍隊一直圍住西班牙的沙拉格撒城。城裏的人奮力拒敵，英勇絕倫，致使法國軍隊不得不撤退，解除了圍城的危機，但是西班牙人曉得拿破崙是不會罷休的。因此在同年的十二月初，法軍捲土重來的消息來到時，城裏的人並沒有感到驚惶失措。沙城上一次抵擋敵人入侵的英勇故事已傳遍西班牙，許多人紛紛來到沙城以抵抗來襲的法軍，在這些人當中有一位是約瑟所熟知的亞拉塞利。

約瑟知道亞拉塞利來到沙城十分高興，招募他到佩那司的營裏。約瑟有二個兒子，馬繆爾和奧古斯丁，大兒子馬繆爾負責延續這家的香火，而小兒子奧古斯丁將做一名教士。亞拉塞利很快就和奧古斯丁成為知己，他看出奧古斯丁若做軍人一定比從事神職成就要大。

法軍展開攻擊時，奧古斯丁和亞拉塞利在前線並肩作戰，起初的幾天中，運氣好像都站在西班牙這邊。一天夜裏，奧古斯丁和亞拉塞利倆都不值班時，奧古斯丁告訴亞拉塞利自己愛上了老守財奴肯迪歐拉的女兒瑪莉桂拉。他雖然清楚自己註定要進教會，但他和瑪莉桂拉彼此相愛。當第一次城受圍的時候，肯迪歐拉既不出錢，也不出力，

使得其它的人對他十分反感，奧古斯丁因此不敢對家人說自己已愛上老守財奴的女兒。當天晚上，奧古斯丁和亞拉塞利想偷偷去見瑪莉桂拉。但當一位僕人即將讓他倆進入的時候，肯迪歐拉出現，兩人不得不離開。

法西戰事膠著不進，沒有一方獲得確切的成功，但是當法軍攻向瑞道勃特時，戰局開始轉變，一處城牆終於失陷。城裏的守軍紛紛準備撤退，突然他們看見有一個人爬上城牆，似乎想獨自抵擋法軍的入侵，而這勇氣超人的入竟是一個女孩麥妮拉·沙可。西軍的士氣大振，士兵跑回原位，繼續作戰，法軍的攻勢受阻，當日沙城並沒有陷落。

戰鬪繼續著，城裏的物資日漸缺乏，約瑟受命按已定的價格搜集僅餘的糧食。他聽說肯迪歐拉在家裏儲藏一大批穀物，因此到他家徵收，但是肯迪歐拉拒絕出售，約瑟一氣之下，飛拳把那老人打倒，並下令士兵拿走穀物。瑪莉桂拉從房裏奔出，想保護父親，那時肯迪歐拉在土裏戰慄不已。約瑟把搜得的穀物所值的錢交給瑪莉桂拉，但瑪莉桂拉把它丟回約瑟的臉上。

幾天之後，奧古斯丁和亞拉塞利趁著黑夜拜訪瑪莉桂拉，瑪莉桂拉一看到奧古斯丁，立刻告訴他誰打了她的父親，因為她還不曉得奧古斯丁就是約瑟的兒子。奧古斯丁一時啞口無言，不知如何作答。肯迪歐拉雖然為富不仁，但是瑪莉桂拉依然深愛父親，因此奧古斯丁不敢說出自己就是那位毆打她父親的人的兒子。一天，肯迪歐拉的房子被一只炮彈擊中，奧古斯丁和亞拉塞利立刻奔到他家，以確定瑪莉桂拉是否受傷。肯迪歐拉一家大小無恙，但房子已經全毀。肯迪歐拉見到財物已失，臉色死灰，怒咒旁人，令人更感到憎惡。他拒絕離家，以防趁火打劫的人從瓦礫中檢到值錢的東西。奧古斯丁安排瑪莉桂拉去和麥妮拉·沙可住在一起。

這時法軍已攻入城裏，沙城守軍逐街逐屋地抵抗法軍。馬繆爾不幸喪生。長子的死使約瑟改變了很多，當他在街上遇見肯迪歐拉時，請求寬恕他的過去，然而肯迪歐拉忘不了自己所受的侮辱，不肯原諒他，並且還責備他的兒子竟把瑪莉桂拉帶去照料傷患和病人。

翌日奧古斯丁和瑪莉桂拉坐在人行道上，談著戰爭後兩人結婚的計劃。後來亞拉塞利也加入他們。談話的時

候，他們總覺得可以聽到地底下挖土的聲音。好幾個星期前，法軍就開始在城底下挖掘地道，以圖爆破城中具有戰略價值的建築物，但是西城的守軍方面也已挖了許多防禦隧道，並深信敵人沒辦法發現。奧古斯丁等三人在附近勘查一番，結果認為在那地方的地道危害不了沙城。

第二天，在城中心的聖·法朗西斯哥女修道院被炸毀了。西城的人才發現法軍從地道已滲透到修道院裏，而地道的入口竟是在肯迪歐拉的房子裏，顯然是這位老守財奴帶引敵人挖地道的。城中的人聽了這消息大譁起來，喊叫立刻殺死賣國賊。

瑪莉桂拉聽到父親即將被處死，立刻從工作的醫院跑出，尋找奧古斯丁。她深信她父親是無辜的，因此懇求奧古斯丁救她父親。那時約瑟突然出現，瑪莉桂拉終於知道奧古斯丁就是約瑟的兒子，甚且奧古斯丁還負責帶領槍決她父親的槍隊。她立刻跪倒在他面前，哀求放她父親。約瑟提醒兒子他們是為什麼而戰時，奧古斯丁在愛情與榮譽間徘徊不決，痛苦地不知何取何捨。突然他折斷了劍，離開了。瑪莉桂拉哀傷欲絕，路人紛紛向她伸出同情的援手。

沙城的人堅毅不屈，戰爭持續了好幾個星期，結果在一八〇九年一月廿一日的時候，沙城彈盡糧絕而被迫投降。這時城牆幾乎已經面目全非，無法再提供守軍安全的保障。

數日之後，亞拉塞利在途中被人叫住，一時他幾乎無法認出眼前叫他的人就是奧古斯丁。奧古斯丁懇求他幫忙埋葬瑪莉桂拉，瑪莉桂拉並非死於戰火，也不是因病而歿，而是由於哀傷過度而死亡。這時約瑟走過來，告訴兒子，如今瑪莉桂拉既然已死，就設法忘了她吧，還是回家來娶妻生子延續香火。奧古斯丁不依，打算埋葬瑪莉桂拉後就進修道院，約瑟見兒子心意已定，祇好死了心。亞拉塞利帶著沙城的人奮勇拒敵的鮮明印象離開了，此後他繼續為西班牙的自由奮鬥。

• 陳敏瑜 •